

Аннотация к рабочей программы дисциплины
«Б1.В.ДВ.03.02 Практикум синхронного перевода
(первый иностранный язык)»
(код и наименование дисциплины)

Объем трудоемкости: 2 зачетных единицы

Цель дисциплины: Сформировать способность использовать знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода.

Задачи дисциплины:

1) Сформировать системные знания о стратегии перевода для осуществления устного перевода.

2) Сформировать способность применять знания о стратегии перевода для осуществления устного перевода.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 «Практикум синхронного перевода (первый иностранный язык)» относится к формируемой участниками образовательных отношений части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоение данной дисциплины требует предварительного изучения таких дисциплин части, формируемой участниками образовательных отношений, как «Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)», «Перевод в профессиональной сфере».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и на основе профессиональной этики	
ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Знает стратегии перевода для осуществления устного перевода.
	Умеет использовать знания о стратегии перевода для осуществления устного перевода.
	Владеет навыками применения знаний о стратегии перевода для осуществления устного перевода.
ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	
ИПК-2.1. Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста	Знает приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	Умеет использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста
ИПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста	Знает способы реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста.
	Умеет реализовывать предпереводческий и постпереводческий анализ текста
	Владеет навыками реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста.

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Введение в синхронный перевод. Теоретические основы синхронного перевода	16	-	-	2	14
2.	Психологические основы синхронного перевода	16	-	-	2	14
3.	Отбор языковых средств, отвечающих требованиям синхронного перевода. Компрессия в синхронном переводе	18	-	-	4	14
4.	Подготовка к синхронному переводу. Переводческий тренинг	21,8	-	-	8	13,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71,8			16	55,8
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Автор Агаджанян С. Ф, преподаватель кафедры теории и практики перевода